

課程名稱 | 靈巧手語翻譯培力1

課程屬性 | 語言與文化

課程編號 | 1001-1001L02

授課老師 | 黃碧瑜（及陳毓儀、林金霞、陳耀焜等老師）

最高學歷/ 實踐大學生活應用科學系

相關學經歷/ 1. 手語教學經歷：

- (1) 台南社大：95-2學期~113-2學期：[靈巧手語] 課程。
- (2) 勞動部勞動力發展署110年度下半年~112年度上半年：[靈巧手語會話] 課程
- (3) 臺灣手語課程教學支援人員
- (4) 臺南市立圖書館公園新總館-
主講：文化類志工教育特殊教育訓練「認識臺灣手語與文化」
- (5) 臺南市立圖書館公園總館-113年春季研習班-「手語入門」課程
- (6) 岡山長老教會松年大學[手語課]：96學年度~2024學年度第一學期(迄今)
- (7) 台南市社大、台江社大、屏東社大、屏南社大等、國立臺灣歷史博物館、中華民國聲暉聯合會(高雄班)、中山大學、台南啟聰學校、醫院志工手語課、教會福音手語班 等

2. 手語翻譯實務經歷：

- (1) 高雄市議會定期會議事電視轉播之手語同步翻譯
- (2) 高雄市手語服務中心
- (3) 國立台灣文學館112年「手語文學力—臺灣手語導覽共創工作坊」：錄取手語導覽員
- (4) 樹德科技大學諮商中心資源教室、大仁及美和科大課堂、講座等
- (5) 台南大學特殊教育系舉辦相關特教和手語研討會、地方公職人員選舉電視公辦政見發表會錄影、全國身心障礙技能競賽、公視聽聽看手語節目南部外景、國家身心障礙特考考場手譯服務等。
- (6) 聽障運動競賽：
 - A. 2009年台北聽障奧林匹克運動會
 - B. 2008年、2010年國際聽障自由車環台賽(第一、二屆)
 - C. 109年、111年高雄聽障籃球隊參加全國身障運動會比賽
- (7) 協助聾人參與課程、求職、醫療、法律、研究所畢業論文口考等
- (8) 高市政府社會局：家庭暴力及性侵害防治中心通譯大使
- (9) 參與中正大學語言所手語研究計畫(如：「台灣手語地名電子資料庫」及「台灣手語姓氏電子資料庫」)
- (10) 94~95年-參與台灣無障礙協會與台灣衛視合作電視公益節目(下港服務站~” 律師服務站”、” 福報南台灣”) 手語翻譯
- (11) 高雄廣播電台主持人海明邀請於95. 2/10「愛心加油站」節目，訪談聽障者、手語、手譯動機及服務等議題。

現職/ 台南市社大講師, 國高中手語教師, 手語翻譯員

上課時間 | 每週二晚上07:00-08:50 第一次上課日期 2011年03月08日 (星期二)

課程理念



關於這一門課：

1. 為什麼想開這門課？希望帶領學員共同學習甚麼

*^_^*歡迎你加入我們的手語學習平台！

1. 藉由我們的教學、你的學習，自然建立起一個溝通管道，讓聽人和聽語障者的世界交流連結。
2. 我們的培力課程帶領喜歡手語的你：
 - (1) 共同學習”手語”和”聽語障者的相關事務。
 - (2) 培育你的手語專業能力。

2. 修此門課需具備什麼條件？

歡迎喜愛手語的朋友、特教老師、聽語障者和家屬、志工、無手語基礎者的加入！

3. 上課的方式是怎麼進行的？學生可以有什麼收穫？ □

1. 教學進行：

(1) 依照不同的專業組成手語師資群：由聽語障教師和聽人教師協同授課。

*手語師資群：來自高雄、台南、台中所組成

*新加入教師(台中)：

擔任行政院勞工委員會職訓局「手語翻譯」職類丙級技術士檢定監評人員、運動專長

(2) 課程教材：手語相關書籍、影片…等。

(3) 分組討論、手語技巧演練、服務…等。

2. 學生的收穫：

我們的培力課程讓喜歡手語的你：

(1) 能學習手語相關專業知能。

(2) 能了解”聽人文化”和”聾人文化”。

(3) 擴展你的語言多元化學習，使你的雙手能”說話”、能”唱歌”。

(4) 培育成為政府機構、公益團體、弱勢團體的幫助者。

(5) 培養有意願成為手語翻譯專業人員考取丙級技術士證照者。

A. 能學習如何運用文法手語、自然手語。

B. 能學習如何使用手語翻譯、口語翻譯的技巧。

C. 從事手語翻譯服務。

D. 協助推廣手語、傳承聾人文化。

4. 如何取得學分？（評量方式）

出席率、學習成效、手語技巧演練、服務、心得分享…等。

5. 備註&推薦書目

教材：

1. 手語大師III《台灣手語完全學習手冊之多形篇》：書中手語動作與意義較為繁複，其中收錄了不少原始手語。學到此一地步，已具備初級手譯的能力了。

2. 手語翻譯書籍、影片

班費：課堂討論

延伸閱讀書目：請參閱99-1學期本課程教案資料

（台南社大與市立圖書館合作規劃「台南社大講師推薦專區」，講師所建議的書本將在市立圖書館提供一般民眾借閱。）

使用教材| 1. 手語大師III《台灣手語完全學習手冊之多形篇》 2. 手語翻譯書籍、影片
3. 補充資料

教材費| 200 元

招生人數| 35 人（若非課程特殊需求，每班招收人數至少 35 人。）

學分收費| 2 學分 2000 元（18 週課程/一次上課 2 小時）

週次	上課日期	課程主題	課程內容
1	2011-03-08 晚上07:00~08:50	1. 課程介紹 2. 歌曲 3. 活動訊息	1. 課程及書籍解說 2. 手語歌 3. 活動訊息
2	2011-03-15 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~手之部三(1) 2. 歌曲	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 選曲
3	2011-03-22 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~手之部三(2) 2. 聾人文化	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 聾人文化、聽人文化
4	2011-03-29 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~手之部三(3) 2. 歌曲	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 手語歌
5	2011-04-05 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧與實例解析(1) 2. 專業知能	1. 手語翻譯丙級技術士證照考試考情分析 2. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 3. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構
6	2011-04-12 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~手之部四(1) 2. 歌曲	國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用
7	2011-04-19 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧與實例解析(2) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構
8	2011-04-26 晚上07:00~08:50	1. 歌曲 2. 討論分組報告 3. 生活話題週	1. 手語歌 2. 討論校外參訪分組報告 3. 生活話題週:第二堂課旁聽課:(1) 分組報告(2) 歌曲
9	2011-05-03 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~手之部五(1) 2. 手語相關	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 手語相關
10	2011-05-10 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~手之部五(2) 2. 手語相關	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 手語相關 3. 歌曲
11	2011-05-17 晚上07:00~08:50	1. 總複習暨評量 2. 成果展演	1. 總複習暨評量 2. 討論期末成果展事宜 3. 成果展演討論及練習:國語文句轉換成手語文句運用
12	2011-05-24 晚上07:00~08:50	1. 歌曲 2. 成果展演	1. 手語歌 2. 成果展演討論及練習:國語文句轉換成手語文句運用
13	2011-05-31 晚上07:00~08:50	成果展演	成果展演教學及練習:國語文句轉換成手語文句運用
14	2011-06-07 晚上07:00~08:50	1. 成果展演 2. 歌曲	1. 成果展演教學及練習:國語文句轉換成手語文句運用 2. 手語歌
15	2011-06-14 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧與實例解析(3) 2. 成果展演	1. 《手語大師III》~頭之部(1) 3. 成果展演教學及練習

16	2011-06-21 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III》~頭之部(2) 2. 成果展演	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 成果展演排練
17	2011-06-28 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧與實例解析(4) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構 3. 成果展演排練
18	2011-07-05 晚上07:00~08:50	1. 學習成效驗收 2. 成果展演	1. 手語翻譯演練~見學實習 2. 成果展演排練